

俄汉

翻译难点

译法漫谈

童公和 编著



兵器工业出版社

1001

10

俄汉翻译难点译法漫谈

童公和 编著

5F58/16

兵器工业出版社

内容简介

为适应新形势的需要,本书选编了七篇俄汉翻译研究文章,一篇科技翻译简论和六篇俄汉翻译研究文章,其中科技翻译研究文章共五篇。本书力求从实用出发,着重探讨翻译中的难点——俄汉两种语言表达方法的差异,通过大量的例句提出各种具体的处理技巧和翻译方法。

读者对象:工矿企业、科研机构的广大科技、翻译人员以及大专院校师生。

(京)新登字049号

俄汉翻译难点译法漫谈

童公和 编著

责任编辑 李培清

*

兵器工业出版社 出版发行

(北京市海淀区车道沟10号)

各地新华书店经销

中国科学技术情报研究所重庆分所印刷厂印装

*

开本: 787×1092 1/32 印张: 4.125 字数96千字

1992年2月第一版

1992年2月第一次印刷

印数: 1—3000

定价: 2.95元

ISBN 7-80038-366-0/H·8

前 言

随着我国对外开放政策的深入贯彻执行和中苏关系的逐步正常化，中苏之间的经济贸易、科技和文化交流与合作正日趋扩大，作为两国人民的交际工具——俄汉两种语言的翻译工作也日益增多。

为了适应新形势的需要，本书选编了七篇翻译研究文章：一篇科技翻译简论和六篇俄汉翻译研究文章，其中科技翻译研究文章共五篇。这些文章是著者多年翻译实践经验与体会的总结，绝大多数在刊物上发表过，这次汇编成册又作了部分修改。本书力求从实用出发，没有全面泛谈俄汉两种语言之间各种语言现象的翻译问题，更不是叙述俄汉两种语言的相同或相似的表达法，而是重点探讨翻译中的难点——俄汉两种语言表达法的差异，通过大量的例句提出各种具体的处理技巧和翻译方法，供读者参考。

由于本人水平有限，本书在翻译论点和例句译文等方面肯定会有不当或错误之处，敬请同志们不吝指正。

著 者

1990年6月25日

目 录

科技文献翻译简论.....	(1)
раз与процент的翻译方法	(12)
科技俄语长句的翻译方法	(48)
科技俄语的汉译引伸.....	(70)
科技俄语的变通汉译.....	(82)
俄译汉中的逻辑问题.....	(99)
俄译汉中的加词补意问题.....	(116)

科技文献翻译简论

随着科学技术的迅速发展和科技交流活动的日益频繁，特别是我国实行对外开放政策以来，科技文献的翻译量急剧增加，科技翻译队伍不断壮大，当前已经形成一支特别活跃的翻译大军。在这种新形势下，进一步提高科技翻译质量，做好科技翻译工作，为祖国四化做出应有的贡献，这是全体科技翻译人员的一项光荣而艰巨的任务。现就科技文献翻译中的几个基本问题简谈几点粗浅的看法。

一、掌握科技文献的翻译特点，达到译者必备的条件

谈到科技文献的翻译特点，必然涉及到科技文献的特点。科技文献的种类很多，但其共同的特点是：一般多用书面语言，长句子多；结构严谨，层次分明，着重运用逻辑思维，论证与叙事的逻辑性强；大量运用名词术语，专业性强，用词严密，概念准确；新词、复合词、外来语、缩略语等越来越多；被动句、动名词等用得普遍；用词造句与行文格式则比较固定单一。科技文献的这些特点，决定了对科技文献翻译的特殊要求是概念准确清楚，术语正确，译文必须确切完整地表达原文所述的科学技术内容。因此，作为一名科技文献的译者，除了需要具备较高的外语及汉语水平这样的共同条件外，还特别需要做到：

首先，工作态度要认真负责，严肃谨慎。科技文献的翻译并不比其它体裁文章的翻译简单。对于科学技术问题不允许有丝毫马虎。如果译得不当或者译错，甚至造成严重的后果。要求译者对翻译中遇到的问题必须仔细思考，通过查阅

有关资料或向有关人员请教等途径，尽最大努力认真解决。

其次，译者必须具备必要的科技专业知识以及比较广泛的科技知识。科技文献学术性、专业性强，名词术语的概念精确专一。只有懂得有关专业和科技知识，翻译时才能做到忠实于原文，避免对原文的任何曲解和词义的张冠李戴，才能使译文达到规范、明确，防止译错、模棱两可或含糊不清。

再次，要求译者具备一定的翻译理论和翻译技巧。为了不断地提高翻译速度和保证翻译质量，在翻译时除了需要运用具有共性的翻译理论和技巧外，还需要掌握科技文献的一些常用语言现象的翻译技巧和方法，特别应该注意翻译中的难点——两种语言表达法的差异，通过对比分析找出规律来指导翻译实践。

二、根据翻译标准，努力进行翻译实践

翻译标准是翻译实践所必须遵循的准绳，它是衡量译文质量的尺度。

关于翻译标准，翻译家严复早在1896年首次提出了“信、达、雅”三条。自此之后，在很长时间内，翻译界基本上是围绕这三条标准展开了争论，其中也涉及到科技翻译标准的问题。至今，对翻译标准还没有一个统一明确的定论。不过，从争论的实质来看，争论的产生主要在于对信达雅的理解不同，而且主要又是针对文学翻译而言的。在今天，仍用严复的译事三难“信、达、雅”已经不能完全反映客观实际，译者不应被它所束缚。时代的进展要求我们努力探索和创立适应我国现实、有自己特色的现代翻译理论体系。谈到科技翻译标准，当然必须考虑到科技文献的特点。科技文献是对科学技术的阐述、说理、论证、表征，科学性和逻辑性强，

措词严谨，句式简炼，条理分明。因此，应该以“忠实准确”和“通顺简明”为准绳，其中尤以“忠实准确”为主，这已为各派所承认。

所谓“忠实准确”，首先是忠实于原文的思想内容。我们知道，对各民族来说，思想内容是共同的，只是使用的语言不同。译者的任务就是使用不同的语言表达相同的思想内容。特别是原理、法则、定律、定义、规则、公式、参数等必须译得绝对正确，不允许有半点差错。如果不注意，往往会差之毫厘，失之千里，造成严重的后果。其次是在可能的情况下也尽力做到语言形式上的接近。就科技文献而言，不同的体裁有不同的语体和风格（例如专利、标准、图纸、协议合同、商品广告、产品样本、试验报告、使用说明、科技考察等）。此外，不同的语言之间有些表达形式可能是相同的或近似的。这些都不应随意改写。那种一味地追求语言上的优美而脱离原文形式甚远，实际上是一种质量不高的、歪曲原文的表现。

所谓“通顺简明”，首先是指译文达到通顺易懂，语言规范化，其关键就在于如何做好两种语言表达法差异的转换工作。译者的任务在于转换语言外壳，通过通顺的译文使原文的思想内容能为读者所接受。其次是指译文语言要精炼。简明精炼是科技语体的特点，特别是要善于运用科技术语、固定词组和固定的表达方式，使译文达到言简意赅。这一点，对于非工程技术专业毕业的译者尤应努力做到。

总之，科技翻译对科学性、准确性和逻辑性的要求比其它体裁的翻译更加严格。就是说科技翻译的基本要求是译文准确、通顺简明，读者读后对其中的理论、技术过程、定义、结构等清楚明确，不会产生歧义、模糊不清或模棱两

可，更不能造成相反的结果。为此，译者应该在掌握翻译标准和要求的基础上，努力进行大量的翻译实践，在翻译实践中不断地提高自己的翻译素质，使译文的质量逐步地真正达到翻译标准。

三、了解翻译过程，做好理解与表达

翻译是把一种语言表达的内容用另一种语言重新表达出来的语言活动。这种语言活动是语言的创造性地再现过程：首先是通过原文语言理解原文内容，然后选择译文语言表达原文内容。因此，翻译过程通常分为两大阶段：理解与表达。

理解是翻译的前提。理解原文一般主要包括下列几个方面：

首先，理解原文语言现象。词汇和语法是构成书面语言的两大要素，是理解整个原文的基础。理解时要特别注意科技常用词组的特定用法与专业名词术语的精确含义。理解词汇意义和语法关系必须通过上下文，上下文对理解原文起着决定性的作用。

其次，理解原文所述的具体事物。翻译时不仅要正确理解语言现象，还要弄清原文所反映的客观事物。特别是科技文献，如果不懂专业知识，对原文只有字面意义上的了解，则译文往往会成为文字的堆砌或者完全译错，达不到翻译的目的。

再次，理解逻辑关系。每种语言有其特殊的内部规律，逻辑是各民族思维的共同规律。科技文献的内容具有严密的逻辑关系，需要根据上下文深刻理解其逻辑事理，达到上下文在逻辑上的一致或在事实上的相符，有时还需要分析出逻辑重点或分清概念上的内涵与外延的关系。事实说明，对原文的语言分析和逻辑理解是相辅相成的。对语言的分析可以

帮助理解逻辑关系，而对逻辑关系的理解又可以帮助正确地分析语法关系和确定词义。

表达是理解的结果。表达时需要重点注意下面几个问题：

首先，翻译的目的是用译文把原文的内容准确完整地表达出来，因此表达的内容必须以原文内容为依据，仔细考虑译文的内容是否与原文完全相符。另一方面，译者的任务是把原文的内容传达给不懂原文的读者，读者也只能通过规范的译文才能接受，因此表达的形式必须以译文语言为依据，仔细考虑所选择的表达手段是否符合译文语言的全民规范。

其次，表达时必须根据科技语体的特点，选择与运用科技语言的表达方法，达到译文通顺、语言精炼、意义准确、逻辑清楚、重点突出。例如：科技文献中大量出现的各种常用词组和固定的词语搭配习惯，往往表示特定的含义，表达时必须选择相应的汉语表达法，切不可拘泥于词典上孤立的词义；外语科技文献中长句子多，而汉语则习惯用短句子；外语的被动态多，汉语多译为主动态；外语中广泛使用动名词和代词，在汉语中前者多译成动词，后者多译出其所代替的词；外语可以说“减少几倍”，但译成汉语只能用分数表示，以及新词、新义、复合词、外来语、缩略语等都需要根据翻译原则进行正确处理。

再次，在表达时，必须根据上下文进行选词造句。上下文不仅是理解原文词汇意义和语法关系的基础，而且也能扩大译者选择表达手段的思路，同时上下文又是检验译文正确与否的主要依据。表达时需要根据词与词、句与句，有时甚至段落之间在意义上的联系来选择译文词汇以及句子和段落的表达形式。例如，表达时一般是以原文句子为单位。但是，有时根据上下文的联系和逻辑意义，需要拆句、併句、

颠倒词序、句序等。

四、遵循翻译步骤，要求译校者各负其责

翻译过程主要分为理解与表达，它贯穿于整个翻译活动的始终。但是，翻译一篇科技文献或者一本书是需要经过若干具体步骤才能完成的。翻译步骤就是在整个笔译工作中所要进行的实践过程和顺序，主要包括准备、翻译、校对等阶段。各个阶段有其不同的任务和要求，要求译校者各负其责，共同努力，高质量地完成翻译任务。

准备阶段是整个笔译工作的第一步。主要任务有：选题，通读原文，明确专业内容，掌握大意，摸清难点；然后收集和阅读有关专业的参考资料，备齐各种工具书（词典、名词术语、语法及翻译等参考书），查阅原文正误表等。

翻译阶段是笔译工作中最基本的一个步骤，是中心环节。在不进行审校的情况下，翻译这一步骤更是决定译文质量好坏的关键。翻译阶段的主要任务是提出科技文献译稿。具体工作是：根据翻译标准和要求，通过理解与表达的翻译过程，逐句逐段地进行翻译，将原文所表达的内容准确完整地重新表达出来。为达到这一要求，在翻译阶段一般还包括自校整理工作，即对译文初稿进行自校，发现并改正译文中的错误，补译漏掉的内容，对全译文进行文字修饰加工。如果稿面杂乱，译者需要重抄，最后通读定稿。

校对阶段是对译文精加工，是保证译文质量的关键步骤，应由责任心强、外语及汉语水平较高并且熟悉专业的人员承担。主要任务是进一步提高整个译文质量，把好质量关，即：根据翻译标准，对照原文改正译文中错误，补译译文所有漏译的部分，解决译者留下的有待处理的疑难问题，消除译文中不通顺、不清楚、不统一等语病，改正错别字及用错

的标点符号、计量单位等。特别是对数据、公式、符号以及主要论点、研究结果、最后结论等必须认真校核，达到正确无误。在校对阶段，根据需要，有时还应请专人，采用通读方式（必要时对照原文），对校改后的译文进行技术审校，把好技术关。

五、避免四种偏向，确保译文质量

翻译是一门科学，也是一门艺术。它是语际间思想内容表达方式的转换活动，具有自己的理论、标准、技巧和方法。当然，翻译首先与语言学关系最密切。科技翻译更是离不开自然科学、技术科学，同时还会涉及到逻辑学、文体学、方法学以及社会学、文艺学、交际学等。为了保证译文质量，使译文达到翻译标准，对初搞科技文献翻译的人员特别需要避免下列四种偏向：

1. “杂译”——译者对翻译工作的艰巨性和严肃性认识不足，不了解翻译工作特点及要求，缺乏翻译实践体会，不管什么语种、专业，看到什么就轻率地译什么，结果是所译的文章杂乱不定，花费精力很大，但译文质量低劣，事倍功半，得不偿失，甚至译文根本不能使用，造成浪费，同时也影响了业务水平的提高。译者应根据本人的实际情况，抱着实事求是、认真负责的态度，翻译在外语方面胜任、在专业上熟悉的文献，达到译文经得起检查，又在翻译实践中确实能够逐步提高自己的翻译能力。

2. “飞译”——译者不是遵循翻译步骤，首先做好必要的准备工作，而是单纯为了赶时间完成任务，拿到原文就动笔开始译。对原文不通读，不了解文章的基本内容，不备全必要的参考资料，只是看一句译一句，边查词典边翻译，译后也不校对，甚至也不通读。这种做法是保证不了译文质量的，

错译、漏译很难避免，因此往往需要返工重译。译者应该首先认清翻译工作的重要性和复杂性，采取认真负责的态度，根据翻译过程和翻译步骤，在透彻理解上下文意义的基础上，仔细地选择译文表达手段进行翻译。

3. “乱译”——译者由于没有正确理解原文，在译文中随意改动、歪曲原文内容，或者忽略原文在语言运用方面的特点，随心所欲地进行乱译，甚至难句、难译处索性删去。当然，如果只读译文，可能感到译得很好，甚至语言很美，但对照原文一看，与原文相差甚远，实际上质量很差。中国翻译工作者协会会长姜椿芳同志在1984年第10期的《翻译通讯》上就严正地指出：“有些翻译的书籍或报刊文章，译文似乎流畅可读，但经不起检查，一对原文，错误之多，简直令人吃惊。这种中文通顺甚至优美的外衣掩盖了译文的错误的情况，在解放前的译本中不鲜其例，而对今天的翻译工作者来说是应该引起特别注意的”。译者应该做到：译文所表达的意思与原文完全相同，并且在确保译文通顺流畅的前提下，尽可能译得接近原文的形式，尤其科技人员更应注意这一点。科技人员懂得技术专业，在翻译中专业知识有助于对原文的理解。但是，不能因此降低对原文理解的要求，特别是新技术不断地出现，过去的观点不一定总是适用的。因此，必须防止凭借已有的专业知识，在没有彻底理解原文的情况下，根据主观上的猜想进行翻译。

4. “死译”——译者由于缺乏翻译理论和翻译技巧的知识，在翻译中不管什么情况都死搬硬套原文的形式，片面地追求译文在字面上同等程度地接近原文，孤立地机械地复制原文的各个单独要素，进行逐词对等的死译，造成译文不通顺，难理解，达不到翻译的目的。译者应该在准确地掌握原文内

容的基础上，考虑到科技语体的特点，根据上下文的逻辑联系，运用合乎汉语规范的译文语言进行表达，使译文在整体上起到与原文相等的作用。

六、注意几个具体问题，搞好整个译校工作

做好整个译校工作，除了上述几个方面外，在翻译中还须注意下列几个具体问题。

名词术语与计量单位是科技文献中的重要组成部分。在准备参考文献时，要特别注意选准专业名词术语工具书。当前，国家标准局已经制订或正在制订各种专业技术术语标准。因此，首先应以国家标准为准。在暂无有关专业的国家术语标准的情况下，应采用中国科学院编委会名词室编订的名词术语，需要时再参考有关专业部门编出的比较标准的术语资料，力求避免俗名或地方称谓。

关于计量单位，当前世界各国已普遍采用国际单位制(SI)，我国也于1984年2月27日公布推行《中华人民共和国法定计量单位》。对于国际单位制规定的单位符号——国际单位符号，一般可以照抄不译，这需要根据各编辑出版部门的规定执行，并且译或不译要全文统一。但是，对于使用非国际单位符号的国际单位，如果不译出，则必须将字母改换成国际单位符号（例如俄语Па改换成Pa，кВ改换成kW，мм改换成mm）。对于非法定计量单位，可以保留原有计量单位，必要时亦可换算成法定计量单位，在其后用括号标出原有计量单位和数值。

此外，在整个译文中名词术语及计量单位必须前后统一，避免因不一致产生歧义或造成误解。

简化字与标点符号在译文中容易出现错误。简化字应以国务院公布的简化字为准（即以第一批简化字为准，而1977

年公布的第二批简化字停止使用），切勿自造简化字或误用日语汉字。同时，勿用复合字（如氐、呎等）并注意避免错别字。对于容易混淆的相似汉字亦应注意，不要书写潦草。标点符号应按1990年国务院新闻出版署公布的“标点符号使用法”正确使用，书写清楚，各占一格。特别应注意不同语言使用标点符号的差异，如小数点、千位点、略等号、范围号、乘号、句号等，翻译时应按我国的规定改正，避免用错或混淆。

新术语、新释义、复合词、缩略语往往从词典上查不出。在这种情况下，对于新术语、新释义、复合词首先应该分析清楚词形构造及组成，确切掌握其所表示的事物或概念，然后根据汉语的构词规则创造新词译出，必要时需要在其后用括号注出原文或者在本页下边加脚注说明。对于外来语，首先应查阅本语种的外来语工具书。查不到时，通过多种途径从其它语种的词典中查阅同一名词术语的注解或译法往往也是一种有效的解决方法。在采用音译时，应参考常用的《音译表》尽力译准。对于缩略语，除了少量固定用语可不译外，均应查阅有关的缩略语词典译出全称，而且要特别注意根据上下文，从词典的多种解释中选准，防止译错。当然，除了上述这种通用缩略语外，还会遇到一种专用缩略语。专用缩略语只限在一定范围内使用（如一个企业、集团、一篇文献等），没有普遍性，缩略语词典中也不收列。对于这种专用缩略语只有从所译文献涉及到的有关方面仔细查找，谨慎确定。

科技文献使用很多外文字母、各种符号、数字等。译文中的外文字母一般应以印刷体书写。希腊文、英文、俄文之间的相似字母、大小写相似的字母以及字母的正斜体、数码字

号的大小等必须书写清楚，切勿混淆。各种符号、数码形状分清，位置高低明显，排列层次准确。

对于原文中的问题，除了根据正误表或确有把握者可以直接在译文中改正外，一般不应擅自改动，可用脚注说明。凡属译校者所加的注解都应在注解后面标出“译者注”或“校者注”，以示负责。

раз与процент的翻译方法

раз与процент (%) 是俄语科技文献中常见的语言现象之一。由于俄汉两种语言属于不同的语系，在表达数量关系的语言手段上也是不同的，因此在翻译раз与процент时常会感到无所适从，难于下笔。同时，数据又是科技文献的重要组成部分，译得不当常常会失之毫厘，差之千里。这就要求译者严肃认真地进行翻译。事实说明，在раз与процент的译法上出现错误的主要原因，有时是由于没能正确地理解原文含义，有时是由于没能正确运用汉语的规范语言，即：没能掌握俄汉两种语言表达法的差异。

根据日常科技文献翻译中收集的一些材料，试对раз与процент的译法作一探讨。

一、 раз的译法

一、表示增加

俄语中用раз表示倍数增加的基本形式由两部分组成：表示增加意义的词汇与“в...раз”连用。

俄语中用раз表示倍数的增加是以原量做基准，并且只有一种表达法：包括原来基数在内，表示原量与增加量之和。“в x раз”中的 x 这一数字是指增加后的总量为原量的倍数。

汉语中用“倍”字表示数量的增加也是以原量做基准，但有两种表达法：一种与俄语表达法相同，即包括原有部分，表示增加量与原量之和。采用这种表达法翻译时，是把“в x